

ABSTRACT

Laksono, Fransiskus Nino Boby. (2023). **INDONESIAN TRANSLATION OF MIUI 13.0.1 IN THE SETTINGS APP OF POCO X3 PRO SMARTPHONE: A STUDY OF TRANSLATION PROCEDURES AND ACCURACY**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Smartphones have arguably become the most important device in our current daily lives. Using smartphones, we can easily connect to other people, find information, play video games, look up maps, order food and services, take pictures and videos, and the list goes on. As smartphone ownerships increase around the world, there is bound to be a language barrier between OS developers and consumers as the OS is shipped with different brands of smartphones across different countries. English as a lingua franca is included in almost every OS available currently, and the different interface languages of an OS are translated from English to as many languages as the OS reasonably needs. Thus, for non-English speakers to operate their smartphones efficiently, a proper and accurate translation of the Settings app is required.

This research aims to find out the most translation procedures used and the accuracy the translation of MIUI 13.0.1's Settings app menu titles for the Poco X3 Pro Devices when translating the English menu to Indonesian, using Vinay and Darbelnet's classification of translation procedures and Angelelli's rubric on source text meaning. By finding out the procedures and accuracy used, the research can create a bridge between translation procedures and their accuracy when used in the context of the software translation.

Qualitative study methods are used for this thesis to identify the translation procedures used and measure the accuracy of the Settings app menu titles. Two types of data are utilized in this thesis, primary and secondary data. Primary data were collected by the researcher, which included the source and target text of the menu titles found inside the Settings app. First, the researcher gathers the data by screenshotting the appropriate menu screens. Then, each menu titles are taken and then analyzed using Vinay and Darbelnet's and Angelelli's theories to figure out their translation procedures and accuracy. Secondary data were obtained from reputable sources using the library research method as necessary.

The most frequent translation procedure in the menu title is literal procedure, with 57 use cases, while the least procedure, transposition and modulation, has one use case each. In terms of the accuracy of the menu titles' translation, the majority of the menu titles have an accuracy score of 5 with 80 data, followed by the accuracy score of 4 with 7 data, accuracy score of 3 with 4 data, and accuracy score of 2 with 1 data.

Several conclusions can be made from the research. First, the most dominant consistent and translation procedure used is the literal translation procedure, with a total of 57 uses and 4.90 average accuracy score. The literal translation procedure is the most capable of translating vast majority of texts in a piece of software. However, there are some exceptions, where the literal translation procedure should not be used forcibly when translating foreign concepts, technical terms, and trademarked technology.

Keywords: *accuracy, MIUI, Poco X3 Pro, settings menu*

ABSTRAK

Laksono, Fransiskus Nino Boby. (2023). **INDONESIAN TRANSLATION OF MIUI 13.0.1 IN THE SETTINGS APP OF POCO X3 PRO SMARTPHONE: A STUDY OF TRANSLATION PROCEDURES AND ACCURACY**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Gawai pintar sudah menjadi perangkat terpenting dalam kehidupan sehari-hari. Dengan gawai pintar, kita dapat terhubung ke orang lain, mencari informasi, bermain video game, mencari peta, memesan makanan, mengambil gambar, dan banyak lagi. Seiring meningkatnya kepemilikan gawai pintar di seluruh dunia, terdapat hambatan bahasa antara pengembang sistem operasi (OS) dan konsumen, karena OS dirilis untuk berbagai merek gawai pintar di berbagai negara. Bahasa Inggris sebagai *lingua franca* disertakan di hampir setiap OS yang tersedia saat ini, dan berbagai bahasa antarmuka OS diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa yang dibutuhkan OS. Oleh karena itu, agar penutur non-bahasa Inggris dapat mengoperasikan gawai pintar mereka secara efisien, diperlukan terjemahan aplikasi Pengaturan yang tepat dan akurat.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui prosedur penerjemahan yang digunakan dan keakuratan terjemahan pada aplikasi Pengaturan MIUI 13.0.1 untuk Perangkat Poco X3 Pro dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, menggunakan klasifikasi prosedur penerjemahan Vinay dan Darbelnet serta rubrik akurasi Angelelli. Penelitian ini dapat menjembatani antara prosedur penerjemahan dan keakuratannya dalam penerjemahan perangkat lunak.

Metode studi kualitatif digunakan dalam skripsi ini untuk mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang digunakan dan mengukur keakuratan judul menu aplikasi Pengaturan. Data primer dikumpulkan oleh peneliti, yang meliputi teks sumber dan target dari judul menu yang ditemukan di dalam aplikasi Pengaturan. Pertama, peneliti menangkap layar dari menu yang sesuai, lalu mengambil judul menu yang ada dan menganalisisnya menggunakan teori Vinay dan Darbelnet dan teori Angelelli untuk mengetahui prosedur yang digunakan dan akurasinya. Data sekunder diperoleh dari sumber bereputasi dengan menggunakan metode penelitian kepustakaan.

Prosedur penerjemahan yang paling sering ditemui pada judul menu aplikasi Pengaturan adalah prosedur literal, dengan 57 penggunaan, sedangkan prosedur transposisi dan modulasi yang paling sedikit, masing-masing memiliki satu penggunaan. Dari segi akurasi terjemahan judul menu, sebagian besar judul menu memiliki skor akurasi 5 dengan 80 data, diikuti skor akurasi 4 dengan 7 data, skor akurasi 3 dengan 4 data, dan skor akurasi 2 dengan 1 data.

Beberapa kesimpulan dapat diambil dari penelitian ini. Pertama, prosedur penerjemahan yang konsisten dan paling dominan digunakan adalah prosedur penerjemahan literal, dengan total 57 penggunaan dan skor akurasi rata-rata 4.90. Prosedur penerjemahan literal adalah yang paling mampu menerjemahkan sebagian besar teks dalam perangkat lunak, kecuali dalam beberapa pengecualian di mana prosedur penerjemahan literal tidak dapat digunakan secara paksa saat menerjemahkan konsep asing, istilah teknis, dan teknologi bermerek dagang.

Kata Kunci: *accuracy, MIUI, Poco X3 Pro, settings menu*